



## CONVENTION DE COOPERATION



ENTRE

**L'UNIVERSITÉ RENNES 2**  
**Place du Recteur Le Moal, 35043 RENNES CEDEX**  
**FRANCE**

ET

**L'UNIVERSITÉ D'ETAT DES SCIENCES HUMAINES DE RIVNE**  
**12, rue Stepan BANDERA, 33028 RIVNE**  
**UKRAINE**

L'Université Rennes 2 est représentée par son Président, le Professeur Olivier David.

L'Université d'Etat des Sciences Humaines de Rivné est représentée par son Président, le Professeur Ruslan Postolovskyi.

### ARTICLE 1

Les deux universités échangeront des étudiants, des enseignants, des enseignants-chercheurs et des personnels administratifs en se fondant sur le principe de réciprocité, et dans le but de promouvoir les échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement et de la recherche (en fonction des disciplines enseignées dans chaque université). Les deux universités s'entendent, en accord avec les principes de respect des règlements et système de chacune, à mener ces activités après consultation complète et approbation.

### ARTICLE 2

Dans le cas d'échanges d'étudiants, le nombre d'étudiants échangés sera fixé d'un commun accord suivant l'article n°5. Les deux universités se mettront d'accord sur le niveau (linguistique et scientifique) requis des étudiants ainsi que sur la durée du séjour, qui n'excédera pas une année universitaire. Leur sélection revient à l'université d'origine, mais l'université d'accueil se réserve le droit d'admission des étudiants.

Les étudiants retenus au terme de cette sélection seront dispensés de l'entretien CEF, conformément à l'article 3 alinéas 2 et 5 de l'avenant à la convention CEF du 15 mars 2007.

Fait en deux exemplaires originaux rédigés en langues française et ukrainienne, chacun des deux textes faisant également foi.

14 MARS 2017

Rennes, le .....

Visa du Vice-Président chargé des relations internationales de l'université Rennes 2

Dr Lesley LELOUREC

Le Président de l'université Rennes 2



Professeur Olivier DAVID

Visa du Vice-Président chargé des relations internationales de l'Université d'Etat des Sciences Humaines de Rivné

M. Yurii PELEKH

A handwritten signature in cursive script, corresponding to the name M. Yurii PELEKH.

Le Président de l'Université d'Etat des Sciences Humaines de Rivné

Professeur Ruslan POSTOLOVSKYI





## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

### МІЖ УНІВЕРСИТЕТОМ РЕНН 2 Площа дю Ректор Льо Моаль, 35043 РЕНН ФРАНЦІЯ

#### I

### РІВНЕНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ГУМАНІТАРНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

Університет Ренн 2 представляється ректором, Olivier DAVID.

Рівненський державний гуманітарний університет представляється ректором, професором Русланом ПОСТОЛОВСЬКИМ

#### СТАТТЯ 1

Обидва університети здійснюватимуть обмін студентами, викладачами, дослідниками і адміністративним персоналом, базуючись на принципі взаємності і з метою сприяння міжнародним обмінам у галузі освіти та науки (в залежності від дисциплін, які викладаються у кожному з університетів). Обидва університети погоджуються у відповідності до принципу поваги статуту і системи кожного здійснювати діяльність після повного обговорення та апробації.

#### СТАТТЯ 2

У випадку обміну студентами кількість студентів для обміну буде визначена спільною угодою згідно із статтею 5. Університети узгодять вимоги щодо рівня підготовки (лінгвістичної та наукової), а також тривалості перебування, що не перевищуватиме один навчальний рік. Їх відбір проводитиметься в університеті, у якому вони навчаються стаціонарно, але університет, що приймає студентів, залишає за собою право їх зарахування. Зараховані студенти за умовами цього відбору звільняються від співбесіди у Центрі вивчення французької мови, згідно із статтею 3 (абзаци 2 і 5 додатку до угоди Центру вивчення французької мови від 15 березня 2007).

#### СТАТТЯ 3

Кожний з університетів надасть інформацію про студентів, яких він

~~визначить, згідно з умовами угоди, до початку навчання.~~

Виконаний у двох оригінальних екземплярах французькою та українською мовами, кожен з двох документів має однакову юридичну силу.

Ренн, .....

Проректор з питань міжнародної співпраці університету Ренн 2

Пан Lesley LELOUREC

Президент університету Ренн 2

професор Olivier DAVID

UNIVERSITE  
RENNES 2  
LE PRESIDENT

Проректор з питань міжнародної співпраці

Юрій ПЕЛЕХ

Ректор Рівненського державного гуманітарного університету

професор Руслан ПОСТОЛОВСЬКИЙ



ДОДАТОК №1

ДО ОСНОВНОЇ УГОДИ ЩОДО РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОГРАМИ ОБМІНУ

МІЖ

УНІВЕРСИТЕТОМ м. ПЕРПІНЬЯН ВІА ДОМІЦІА (Франція)

ТА

РІВНЕНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ГУМАНІТАРНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (Україна)

- 
- Згідно угоди про культурне та науково-технічне співробітництво між Францією та Україною,
  - Згідно головної угоди від 5 грудня 2007 та додатку від 10 грудня 2007 між Міністерствами (Закордонних справ та Європи, Міністерством науки та Вищої Освіти, Культури та Комунікації) та Конференціями (CPU, CDEFI та GE) про Освітні Центри у Франції по мобільності студентів між країнами за процедурою CEF,
  - Після представлення даної угоди вищим органам управління згідно діючих регламентуючих документів кожної держави,
  - Згідно головної угоди про міжнародне співробітництво між Університетом м. Перпіньян Віа Доміція та Рівненським державним гуманітарним університетом від 08/11/2010
  - Згідно головної угоди про міжнародне співробітництво між Університетом м. Перпіньян Віа Доміція та Рівненським державним гуманітарним університетом, підписаної... 24 juillet 2017

Між

Університетом м. Перпіньян Віа Доміція  
з особи Президента Фабріса ЛОРЕНТЕ  
Адреса: 52, проспект Поля Альдюї  
36860 Перпіньян CEDEX – Франція

Далі «УПВД»

«УПВД», діючи як від свого імені так і від імені та за дорученням факультету філології та гуманітарних наук, в особі Жіслен ЖЕЙ-РОБЕР, Директора, далі «UFR LSH»;

Та

Рівненським державним гуманітарним університетом  
В особі Ректора, Руслана ПОСТОЛОВСЬКОГО  
Адреса: 12, Вулиця Степана Бандери  
33027 Рівне Україна

Далі «РДГУ»

«УПВД» та «РДГУ» далі кожен окремо «Сторона», разом, «Сторони».

## ВСТУП

Сторони, бажаючи розвивати та поглиблювати відносини між двома закладами уклали головну угоду про міжнародне співробітництво «дата»..... далі названу «Головна Угода».

Реалізуючи положення Головної Угоди, Сторони бажають розвивати програму обмінів у галузі філологічних наук.

## ДОМОВЛЕНО ПРО НАСТУПНЕ

### Стаття 1 - Предмет

За даною угодою, Сторони здійснюють програму обміну викладачів та студентів в рамках початкової підготовки та навчання. Даний додаток, далі «угода» має на меті визначення термінів та умов зазначених обмінів.

Сторони зобов'язані дотримуватися діючого законодавства та правил кожної країни в міру своїх засобів.

### Стаття 2 - Умови обміну

#### 2.1 Учасники програми обміну

- Для УПВД: на навчальний рік, максимум:
  - 3 студенти І'UFR LSH, ОКР Магістр 1 та/або 2 Філологія, спеціалізація «Методика викладання іноземних мов, Французька мова як іноземна та друга мова»
  - 1 викладач спеціаліст з філології.
- Для Рівненського державного гуманітарного університету: на навчальний рік, максимум:
  - 3 студенти факультету іноземної філології, спеціалізація «Методика викладання іноземних мов, Французька мова як іноземна та друга мова»
  - 1 викладач спеціаліст з філології

#### 2.2 Тривалість та період обміну

Тривалість перебування вищевказаних студентів складає не менше одного семестра не перевищуючи десяти місяців на одного студента на навчальний рік. Тривалість обміну викладачів становить один тиждень на навчальний рік.

#### 2.3 Перелік дисциплін

Студенти Університету м. Перпіньян Віа Доміція будуть зараховані на навчання: «Магістр філології», спеціалізація «Методика викладання іноземних мов, Французька мова як іноземна та друга мова» приймаючою стороною в межах можливостей даного навчального закладу.

Студенти Рівненського Державного Гуманітарного Університету будуть зараховані на навчання: 1го або 2 курсу Магістратури з Філології спеціалізації «Методика викладання іноземних мов,

французької мови як іноземної та другої мови» приймаючим навчальним закладом у межах можливостей даного закладу.

## 2.4 Умови відбору

Відбір буде затверджено педагогічною комісією приймаючого навчального закладу.

Студенти, бажаючі брати участь у програмі обміну повинні заповнити особисті документи, які містять наступні дані:

- 1) Ім'я та прізвище студента;
- 2) Галузь інтересів студента; мотивація
- 3) Рівень та рік навчання;
- 4) Національність та копія паспорту;
- 5) Виписка з оцінками за попередні курси;
- 6) Бажана спеціальність;
- 7) Сертифікат рівня володіння мовою.

Приймаючий навчальний заклад матиме термін 15 днів для відмови запропонованим кандидатурам.

## 2.5 Вимоги до володіння мовою

Французька мова: в межах дисципліни з французької мови, сертифікат з французької мови DELF B2 (загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти), або лист з підписом викладача французької мови, який засвідчує рівень необхідного мінімального володіння мовою.

## 2.6 Обмеження терміну

Студенти зараховуються приймаючим навчальним закладом не пізніше:

- При вступі на перший семестр навчального року, останньою датою є 1 червня попереднього навчального року;
- При вступі на другий семестр навчального року, останньою датою є 1 листопада діючого навчального року;

## 2.7 Адміністративні процедури

Сторони повідомляють осіб – учасників у програмі обміну про необхідність адміністративних процедур перед прибуттям до країни приймаючої сторони (віза, страхування, соціальне забезпечення...). Вони допомагатимуть студентам та викладачам у пошуках житла.

## 2.6 Відповідність дипломів

Сторони докладуть всіх зусиль для того, щоб навчальні предмети, засвоєні вищезазначеними студентами у навчальному закладі приймаючої сторони були зараховані до дисциплін диплому про освіту навчального закладу країни походження. Диплом про освіту приймаючої сторони не видається. Навчальний заклад приймаючої сторони видає студентам – учасникам програми за обміном виписку з оцінками.

## Стаття 3 - Умови фінансування

Сторони дбають про наявність у учасників програми за обміном достатніх фінансових ресурсів для забезпечення витрат на перебування та поїздки до приймаючої країни. Вони зобов'язані також перевірити наявність у учасників програми за обміном належного соціального страхування (захворювання, нещасні випадки, цивільна відповідальність).

Кожна із сторін бере на себе витрати свого працівника згідно діючого законодавства в галузі соціального забезпечення, витрати в разі нещасних випадків на роботі та професійних захворювань.



**Викладачі** – учасники програми за обміном продовжують працювати в межах діючого законодавства та постанов кожної з держав, отримуючи заробітну плату у навчальному закладі країни походження та користуватися всіма правами, пов'язаними з даним видом діяльності.

Студенти, які регулярно навчаються у навчальному закладі однієї із сторін користуються пільговим правом зарахування до приймаючого навчального закладу. Проте витрати на поїздку, проживання, харчування та перебування відбуваються за їх рахунок.

#### **Стаття 4 - Особи відповідальні за угоду**

Кожна інформація стосовно реалізації положень даної угоди направляється відповідальним за її виконання:

##### **За УПВД:**

\*Відповідальні викладачі:  
БІЛЬЖЕР Мірей  
Викладач  
UPVD – UFR LSH  
52 проспект Поля Альдюї,  
66 860 Перпіньян  
[bilger@univ-perp.fr](mailto:bilger@univ-perp.fr)

##### **За РДГУ**

\* Відповідальні викладачі:  
ГОЛУБ Тетяна  
Викладач  
РДГУ, відділення французької мови  
31, вул. Пластова  
33000 Рівне Україна  
[golubtat@gmail.com](mailto:golubtat@gmail.com)

##### **\*Адміністративні контакти:**

КАНАДАС Сандрін  
Керівник Адміністрації  
відділу з міжнародних зв'язків  
Університету Перпіньян Віа Домітіа  
52 проспект Поля Альдюї, 66 860  
Перпіньян CEDEX 9 – Франція  
[sec-suri@univ-perp.fr](mailto:sec-suri@univ-perp.fr)

##### **\* Адміністративні контакти:**

НІКОЛАЙЧУК Галина  
Декан факультету іноземної філології  
Рівненського державного гуманітарного  
університету  
31, вул. Пластова  
33000 Рівне Україна  
[dekanatif@mail.ru](mailto:dekanatif@mail.ru)

#### **Стаття 5 – Термін угоди та анулювання**

##### **5.1 Термін**

Дана угода повинна бути підтверджена відповідними органами обох Сторін. Вона вступає в силу після дати останнього підписання Сторонами для застосування починаючи з 2017-2018 навчального року та дії Головної Угоди, за умови дотримання повноважних положень зазначеної угоди. Кожна Сторона зобов'язана попросити повноважень для належного виконання положень Угоди у вищестоящих органів відповідної держави. У разі внесення змін, перегляд даної угоди може бути проведений кожною із Сторін та здійснюється у вигляді додаткового акту між Сторонами. Дана угода може бути відстрочена за спільною згодою Сторін протягом 6 (шести) місяців до дати закінчення угоди.

##### **5.2 Анулювання**

Дана угода може бути анульована за спільною згодою Сторін. Угода може бути також повноправно анульована однією із Сторін. Таке анулювання вступає в силу лише через шість (6) місяців після



здійснення рекомендованого листа зазначеною Стороною з підтвердженням отримання іншою Стороною.

Незважаючи на анулювання даної угоди, її статті продовжують діяти для обміну, який відбувається. Як наслідок, студенти визначені Сторонами продовжують перебування у приймаючому навчальному закладі відповідно до даних положень.

#### Стаття 6 – Збитки

В разі труднощів пов'язаних зі здійсненням, застосуванням або виконанням даної угоди, Сторони прикладають зусиль для вирішення спорів за взаємною згодою. У разі стійких розбіжностей, Сторони застосовують судове провадження за місцем проживання відповідача.

#### Стаття 7 – Мова угоди

Дана угода укладена у чотирьох (4) примірниках на французькій та українській мовах, по два (2) кожною мовою, кожна версія є достовірною та має однакову юридичну силу. Кожна сторона отримала оригінальний примірник на кожній мові.

Підписано у м.Перпіньян ... *24 juillet 2017*

Президент Університету Перпіньян  
Via Domitia

ЛОРЕНТЕ Фабріс



*24.06.2017*  
Ректор Рівненського державного гуманітарного університету

*Р.П.*  
ПОСТОЛОВСЬКИЙ Руслан

